

E23 - Summer Sky and Sea

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mima

*I've already gotten used to how narrow the sky
looks when I look up in the business district.*

[00:05] Mima

Every year, by the time I realize it,

[00:07] Mima

*summer ends with me only
having seen this sky.*

[00:09] Mima

*I'm sure the same thing
will happen this year, too.*

[00:13] Mima

*All I do is waste summer while the
rest of the world is having fun.*

[00:17] [Messenger] txt

Shiki Souta

[00:20] Mima

Senpai?

[00:22] Mima

Hello?

[00:23] Mima

Good morning.

[00:25] Mima

Is something wrong?

[00:26] Mima

It's so early, and we're off today.

[00:29] Souta

What are you talking about?

[00:31] Souta

It's our beach day.

[00:33] Mima

What?

SIGN #23

Summer Sky and Sea

[02:06] Hayate

Wow, this is my first time riding
in a car with three rows of seats.

[02:11] Souta

I rented something we could all fit in.

[02:14] Souta

So, a final name check.

[02:17] Souta

You're Souma's friend...

[02:18] Souta

Hayate.

[02:19] Hayate

Yes. Thank you for taking me.

[02:21] Souta

Shun, right?

[02:22] Shun

Right.

[02:23] Souta

And then, Igarashi-sensei.

[02:26] Motoharu

Sorry about this.

[02:28] Motoharu

And thank you so much.

SIGN Bow bow

[02:30] Souta

Oh, my pleasure.

[02:31] Souta

Let's just forget all about
work today and have some fun.

[02:34] Motoharu

That's a good idea.

[02:35] Souma

My brother, Motoharu-kun, and Mima-san
have an interesting relationship, huh.

[02:40] Hayate

I guess even Mima-san gets
dates mixed up sometimes.

[02:41] Souma

Let's pick seats.

[02:43] Souta

Apparently he wrote it into
his calendar one week off.

[02:43] Shun

I'm not going if I'm not in the back.

[02:45] Motoharu

That's Takayuki for you.

[02:47] Souta

Well, guys don't need much time

to get ready for the beach.

[02:50] Souta

He'll get here fast.

[02:52] Souma

Speaking of which, Shun...

[02:53] Shun

Yeah?

SIGN Fully prepared

SIGN Swim

trunks

[02:54] Souma

Those are your swim trunks, right?

[02:56] Shun

As soon as we get there,

I'm getting in the water.

[02:58] Shun

Is there a problem?

[02:59] Souma

No.

[03:00] Souma

Do those dry quickly, though?

[03:02] Shun

Huh? No idea.

[03:04] Souma

Did you bring something else to change into?

[03:08] Souta

Oh, he's here!

[03:10] Mima

I'm sorry. I'm late.

[03:12] Souta

I think this is the first

time I've seen you running.

[03:15] Souta

Well, looks like everyone's here!

[03:17] Souta

Beach, here we come!

[03:23] Souta

Mima!

[03:24] Mima

Yes?

[03:24] Souta

I wanna have some beer once we arrive.

[03:27] Mima

Of course.

[03:28] Mima

I'll drive on the way back.

[03:30] Souta

Sweet!

[03:31] Souma

Just make sure you keep it to one beer.

[03:33] Souma

He's such a pain when he gets drunk.

[03:36] Souta

Come on, it's the beach!

[03:38] Souta

You and Shun are the only ones
who are underage, right?

[03:40] Shun

Yup.

[03:41] Souta

What about you, Igarashi-sensei, Hayate?

[03:43] Motoharu

I can drink.

[03:44] Souta

Nice!

[03:45] Hayate

I just turned twenty this
spring, so I'm not really...

[03:48] Souta

Then I'll be your big brother
and teach you how to drink.

[03:51] Mima

Are you really in a position to teach that?

[03:55] Motoharu

Hey, why don't we do
beach-vocab-only shiritori?

[03:58] Motoharu

Let's start with K!

[03:59] Shun

K... K... Kelp.

[04:02] Souma

P?! P... P...

[04:04] Mima

Isn't beach vocab only too hard?

[04:06] Souma

P... P...

[04:08] Souma

I forgot the pump!

[04:10] Souma

And I even brought a swim ring.

[04:12] All

Ahh.

[04:14] Souma

Next, P from pump.

SIGN Using the time
now to blow
it up manually

[04:16] Hayate

We're still doing that?

[04:18] Hayate

Okay. P... P... Pacific
dotted butterflyfish.

[04:21] All

Say what?

[04:22] Hayate

Um, I know I've seen something like that.

[04:25] Motoharu

Oh, true.

[04:26] Motoharu

I've seen this fish before.

[04:28] Shun

Do you know a lot about biology, Hayate?

[04:30] Hayate

Not really.

[04:31] Hayate

I used to look at picture
encyclopedias a lot as a kid,

[04:33] Hayate

so I randomly remembered it.

[04:35] Hayate

*Now I feel like everyone thinks
I was trying to show off.*

[04:37] Hayate

How embarrassing.

[04:38] Shun

My teacher knows everything!

SIGN Triumphant

[04:41] Hayate

Please stop.

SIGN Salt in the wound

[04:44] Souma

I want to see a dotted butterflyfish!

[04:47] Hayate

*Before, my life never had a
chance to be this lively,*

[04:48] Shun

It's like they just crossed a
butterfly with a fish, huh?

[04:51] Hayate

*but it all started on that day I forgot
my wallet at the convenience store.*

SIGN Hakoniwa

[04:55] Hayate

*Now all of us are going
to the beach together.*

SIGN Effectively a tutor

SIGN Boom

SIGN Meet

[04:59] Hayate

This is kind of great, huh?

[05:03] Shun

What did you say?

[05:05] Hayate

Nothing.

[05:07] Souma

Hey, Shun, weren't you supposed
to be blowing up the swim ring?

[05:10] Shun

Oh, yeah...

[05:11] Mima

The GPS says we're almost there.

[05:14] Souta

You can see the ocean from here!

[05:19] All

There it is!

[05:22] Souta

Don't forget this umbrella, okay?

[05:24] All

Okay.

[05:25] Souta

All right then, Mima.

[05:26] Souta

You're on guard duty first.

[05:28] Mima

Yes.

[05:29] Shun

All warmed up.

[05:31] Shun

Time to swim.

[05:32] Motoharu

I almost want to tell you to go
to the pool with that get-up.

[05:35] Shun

Wanna race?

[05:36] Hayate

Mima-san, I'll go ahead, then.

[05:36] Souma

I don't want to get my head wet.

[05:38] Mima

Yes, have fun.

[05:40] Souta

Don't go out too far!

[05:42] Souma

Okay!

[05:42] Shun

Sure.

[05:44] Mima

The sky is so wide.

[05:46] Mima

So blue.

[05:58] Souma

I'm knackered.

[06:00] Souma

Oh, sorry. Did I wake you up?

[06:03] Mima

Souma-kun.

[06:04] Mima

Are you taking a break?

[06:05] Souma

Yes. I couldn't keep up with Shun.

[06:09] Souma

I can take over watching our stuff.

[06:11] Mima

It's fine.

[06:13] Mima

Staying here is enough for me right now.

[06:15] Souma

It is?

[06:19] Souma

Do you mind if I talk to you?

[06:21] Mima

Go ahead.

[06:22] Souma

Which one of these do you think is better?

[06:26] Souma

These are the potential covers for that one girl making a CD of her own music.

[06:32] Mima

Is she the girl in the photo?

[06:34] Souma

Yes.

[06:35] Mima

Since it's her own music,

[06:36] Mima

I'd recommend the one where

she's holding the guitar.

[06:41] Souma

That's what I thought too.

[06:43] Souma

This girl's voice is clear, like the sky,

[06:46] Souma

while the overall atmosphere of
her music is all fluffy.

[06:48] Souma

So I prepared a version based
on each of those two feelings.

[06:52] Mima

You made these?

[06:53] Souma

Yes.

[06:55] Souma

I figured I should take advantage of the
summer break and try as many things as I can.

[06:59] Mima

It's impressive that you
really actualized that idea.

[07:02] Souma

Oh, it's not much.

[07:04] Souma

At best, I'm only helping out a little bit.

[07:07] Souma

I can only do my stuff because
others have already done the work.

[07:10] Souma

Seeing people like that makes me
think I have to try my best too.

[07:15] Souma

Once you do try, your worldview expands,

[07:17] Souma

and it's neat to feel like
your potential increased.

[07:21] Souma

I'm going to send it now.

[07:24] Souma

All right!

[07:25] Souma

I'm going to get some shaved ice.

[07:28] Souma

Wanna come with?

[07:29] Mima

No, I'll stay here and watch our things.

[07:33] Souma

See you later.

[07:38] Mima

*I feel like I was just told
something important by someone*

[07:41] Mima

fresh out the gates to chase their dreams.

[07:43] Mima

*By a young person who's
as passionate as the sun.*

[07:46] Mima

*I shouldn't get used to the narrow view
of the sky in the business district.*

[07:49] Motoharu

Takayuki.

[07:51] Motoharu

I'll take over watching our stuff.

[07:53] Motoharu

We came all the way here, so why
don't you go play in the waves?

[07:56] Mima

Well...

[07:58] Mima

I feel inspired. The summer is so bright.

[08:01] Mima

This year's summer sky is so wide.

[08:05] Mima

Everyone else enjoys summer.

[08:07] Mima

I'll go.

[08:08] Souta

Go have fun.

[08:09] Mima

I'll see what it's all about.

[08:13] Motoharu

What's wrong?

[08:14] Mima

I stepped on coral.

SIGN Ouch...

[08:15] Motoharu

Unlucky.

[08:18] Souma

The line's pretty long.

[08:21] Souma

*What kind of syrup should
I get on my shaved ice?*

SIGN Peek

[08:24] Girl

Excuse me?

[08:26] Souma

Yes?

[08:26] Girl

Your shirt is inside out.

SIGN Whisper

[08:30] Girl1

I said it.

[08:31] Girl2

You finally got to say it!

[08:32] Souma

Oh, you're right.

[08:34] Souma

I can see the tag.

[08:35] Girls

*And here we were almost dying
from secondhand shame!*

[08:40] Souma

I didn't notice.

[08:41] Souma

Thank you.

[08:43] Girl

You know...

SIGN Throb

[08:44] Girl2

You know...

[08:45] Both

The fact that he seems unfazed is hot.

[08:48] Girl

So, um, are you here with your friends?

[08:51] Souma

Yes.

[08:51] Girl

If you like, maybe later we could...

SIGN Step

[08:54] Shun

Souma.

SIGN Tower

[08:57] Shun

Who are these people?

[08:58] Souma

The people who let me know
my shirt was inside out.

[09:00] Shun

Really? Embarrassing.

[09:00] Both

He looks like he came to hardcore swim!

[09:02] Souma

Oh shut up.

[09:03] Girl

All right, bye, then!

[09:05] Both

*Don't want to get in the
way of the tryhards.*

[09:08] Souma

Yes, thank you.

[09:11] Souma

Shun, why are you wearing
goggles even on land?

[09:14] Shun

They're like sunglasses.

[09:15] Souma

They'll probably leave much clearer
tan lines than sunglasses.

[09:20] Shun

Damn, then I'll take them off.

[09:22] Souma

Cool, now it's easier to walk with you.

SIGN Ice

[09:24] Shun

Are you buying something?

[09:26] Souma

I'm getting shaved ice.

[09:27] Souma

Half is enough for me,
so you can eat the rest.

[09:29] Souma

You can pick the flavor.

[09:31] Shun

Then lemon.

[09:33] Souma

That looks so good!

[09:35] Souma

This is summer, right here.

[09:36] Shun

Will you hurry up and eat
it before it all melts?

[09:38] Shun

You really take pictures of any old thing.

[09:42] Shun

That reminds me.

[09:43] Shun

Didn't you say you were making a CD cover?

[09:45] Shun

What happened with that?

[09:46] Souma

I just sent her some mock-ups.

[09:49] Souma

Usually she's really quick to respond,
but she still hasn't said anything.

[09:53] Shun

She's probably thinking...

[09:54] Shun

about whether to approve them or not.

[09:57] Shun

It's so hot.

[09:58] Shun

Where's our umbrella again?

[10:01] Souma

That makes sense.

[10:02] Souma

Even if I'm happy with it,

[10:04] Souma

*it's pointless if the person
I made it for doesn't like it.*

[10:09] Souma

*Maybe she doesn't like it, and now she's
struggling to come up with a polite response.*

[10:14] Souma

*What if she's thinking that it was
a mistake to ask me to do it?*

SIGN Cool and Awkward Guys

SIGN Coming up next

SIGN We hope you'll tune in again!

SIGN We hope you'll tune in again!

Revision #1

Created 2024-04-17 23:55:34 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 23:55:34 UTC by whimsee